

**وثائق العطاء القياسية**  
**تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)**

**Standard Bid Documents**

**Supplying of mobile calibration equipment**

**MdOC-SOM.59.21.5000.01**

## Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

## Bid Documents

Issued on: 27/10/2021 Baghdad

**Supplying of mobile calibration equipment (svp)**

General Competitive Bids: MdOC-SOM.59.21.5000.01  
**Supplying of mobile calibration equipment svp**

Contracting Party: [Ministry of Oil/ Midland Oil Company/  
Buyer: Midland Oil Company

## المقدمة

لقد تم إعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

## وثائق العطاء

صادرة في: بغداد ٢٧/١٠/٢٠٢١

تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

العطاء التنافسي العامة: **MdOC-SOM.59.21.5000.01**  
المشروع: تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP)

جهة التعاقد: وزارة النفط/ شركة نفط الوسط  
المشتري: شركة نفط الوسط

Ministry of Oil/ Midland Oil Company  
(state company)

**Advertising for the first time to the External Tender**  
**No.MdOC-SOM.59.21.5000.01**

Ministry of Oil/ Midland Oil Company (state company / Baghdad/ Al-Rashdiyabehind al Quds Thermal Station) is pleased to invite you to submit your bids for the external tender No.( **MdOC-SOM.59.21.5000.01**) which includes of **(Supplying of mobile calibration equipment)** according to tender documents in estimated cost (750,000)USD and in period of providing 180 days

those who intend to participate in the tender may be acquainted with its documents that download on the company website or attend to our company offices/ Contracts Department or your athouried agents by official authorization by the company or formal agency and ratified by Iraqi embassy of their country for un Iraqi companies during the official work hours(9am-12pm) to to buy the tender documents with price (400,000) Iraqi dinar and this amount is not retun just in case the tender is canceld by our company . The Bids should be delivered to the midle information office \ bids' box No.(2) in company headquarter and technical conference will be hold to answer the participants questions in ownership transfer measuring dep in MDOC headqurter. On wednesday (10/11/2021) for your knowledge the last date to submite the bidders (closing date) is (28/11/2021) 12 pm of sunday and the day of opening the bids is the next day of the closing day and who will the tender excute from him will endure the cost of advertising and publishing and be obligated to countiue the contracting procedure through (14) days of work fromm the informing

**The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents**

1. The Standard Bid Documents of the tender wich given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.

وزارة النفط / شركة نفط الوسط  
( شركة عامة )

**اعلان للمرة الاولى للمناقصة العامة الخارجية المرقمة**  
**MdOC-SOM.59.21.5000.01**

بسر وزارة النفط/ شركة نفط الوسط (شركة عامة / بغداد / الراشدية خلف محطة كهرباء القدس الحرارية ) بدعوتكم لتقديم عطاءاتكم الفنية والتجارية للمناقصة العامة الخارجية المرقمة (MdOC-SOM.59.21.5000.01) والخاصة ب(تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP) ) وحسب وثائق المناقصة بكلفة تخمينية قدرها (٧٥٠,٠٠٠) سبعمائة وخمسون الف دولار امريكي وبمدة تجهيز ١٨٠ يوم .

فعلى الراغبين بالاشتراك بالمناقصة أعلاه الاطلاع على وثائقها المحملة على موقع الشركة الالكتروني أو لحضور إلى مقر شركتنا/ قسم العقود هم أو وكلائهم المخولون عن طريق تخويل رسمي من الشركة او وكالة رسمية ومصديق من السفارة العراقية في ذلك البلد بالنسبة للشركات الغير عراقية خلال اوقات الدوام الرسمي من ( الساعة ٩:٠٠ صباحا الى الساعة ١٢:٠٠ ظهرا ) لشراء وثائق المناقصة لقاء مبلغ قدره ( ٤٠٠,٠٠٠ ) اربعمائة الف دينار عراقي و ان هذا المبلغ غير قابل للرد الا اذا الغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وتودع العطاءات في صندوق العطاءات رقم (٢) الكائن في مقر الشركة الاستعلامات الوسطية وسيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات المشاركين في الساعة العاشرة صباحاً يوم الاربعاء الموافق ٢٠٢١/١١/١٠ في مقر شركة نفط الوسط (قسم قياسات نقل الملكية) علما بأن آخر موعد لاستلام العطاءات (تاريخ الغلق) الساعة الثانية عشر-ظهراً من يوم الاحد الموافق(٢٠٢١/١١/٢٨) علما ان يوم الفتح هو في اليوم الذي يلي يوم الغلق ولايسمح بتقديم العطاء إلكترونياً. ويتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر و الاعلان و يلتزم باكمال اجراءات التعاقد خلال ( ١٤ ) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة

**الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة**

١. تقديم الوثائق القياسية الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة مثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق.

2. A company foundation certificate (foreign companies) should be presented in an copy ratified by the Ministry of foreign affairs of the company country and the Iraqi embassy therein, for Iraqi companies ratified by companies register with all the amendments and internal system foundation statement foreign company branch registered in Iraq it should be issued from Iraqi Ministry of Trade and ratified by "the registrar of companies once a year.and the inner system and foundation contract and finiacial state , the place of rigesteration and its work place and authorization document or agency to the authorized person ratified by notary for Iraqi and from the Iraqi foreign for foreign
  3. original receipt of buying the document
  4. primary insurances not claused (letter of guarantee, certified check ) from bank or branch of international bank depended by certer bank of Iraq and should be from electronic link of CBI website issued from th bidder to our company and in price (22,500) USD and in separated envelope it should be clare from the price (written and numbering) and should be valid cover the bid period and this insurance be taken in case not singing the contract after (14) day of work from the day of informing and after warning him officaly to sign contract within 15 day without legitimate excuse without need to judgment or through withdrawing the bid through its validtay and closing date or refusr to correct the submitted couting false and any bid doesn't contain the primary insurances will be neglected
  5. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq ), issued from Ministry of Trade and valid for year 2021
  6. Authorization and ID practice profession according to tender subject
  7. Foreign companies whom have branches and bureaus in Iraq should present what proves its registration in Iraqi Ministry of Trade and ratified by the companies register in Baghdad.As for the companies registered in Kurdistan; they should ratify the entire document from the related institutions in the central government in the capital, Baghdad.
  8. Letter of no objection to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi company and for foreign company which has registered branch in Iraq valid for year 2021 and taxes ID valid for 2021
  9. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi).
٢. تقديم شهادة تأسيس الشركة الغير عراقية نسخة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من قبل مسجل الشركات مع كافة التعديلات والنظام الداخلي وبيان التأسيس وفروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة العراقية مصدقة من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢١ ولمرة واحدة في السنة والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي ، و كتاب تخويل او وكالة بالشخص المخول مصدق من كاتب العدل للعراقيين و من الخارجية العراقية لغير العراقيين
  ٣. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .
  ٤. تامينات اولية غير مشروطة ( خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة ) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني المستخرج من المنصة الالكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نقط الوسط / شركة عامة ويرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٢٢,٥٠٠) اثنان وعشرون الف وخمسمائة دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحاً من حيث المبلغ ( رقما و كتابتا ) و يكون نافذاً يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد ( ١٤ ) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد اذاره رسمياً بتوقيع العقد خلال ١٥ يوم دون عذر مشروع قانوناً دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكمالها للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.
  ٥. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢١.
  ٦. اجازة وهوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة
  ٧. على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد)
  ٨. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر من الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق نافذ لعام ٢٠٢١ والهوية الضريبية نافذة لعام ٢٠٢١
  ٩. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن / بطاقة تموينية للعراقي)

<p>10. A Financial Liquidity should be available and from bank or branch of internation bank depended the year 2021, that goods worth (150,000) USD and other documents related to the Company</p> <p>11. oneSimmilar Work ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final for the last (10) years that represent (225,000)USD</p> <p>12. the delivery of materials and dump in MDOC stores</p> <p>13. identify the port of charging and the way of charging and the port of arriving and place of entering the materials to Iraq.</p> <p>14. Identify the providing period in clear way except the situations that's being identify by our company</p> <p>15. identify specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry ..... etc). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.</p> <p>16. An authorized manager in more than one company may not submit more than one bid.and that's also applicable on the company founders</p> <p>17. In case the bid submitted by agent company the authorization should be signed from manufacturing copany or origin company and stamped and ratified by the Iraqi embassy in that country .</p> <p>18. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.</p> <p>19. Letter of submitting the bids that attached in fourth part from standard documents</p> <p>20. According to the cabinet decition no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-</p> <p>a-vows Non-exsist financial claim not resolved to Iraqi foundation during 30 days from the date informing awarding, this procedure should be obligated condition to issue awarding decition otherwise the company will be neglected</p> <p>b- in condition claims the company should be pledge in agreemets submit comrimed satisfied for two to parties during 30 days from the date of informing awarding this procedure should be obligated condition to issue awarding decition</p>	<p>١٠. تقديم كفاءة مالية ( سيولة مالية ) المتوفرة لدى مقدم العطاء و من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام ٢٠٢١ و بمبلغ لا يقل عن (١٥٠,٠٠٠) مائة وخمسون الف دولار امريكي والوثائق الاخرى الخاصة بالشركة.</p> <p>١١. تقديم عمل مماثل منجز مصدق من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام النهائي عدد(1) على الاقل قبل موعد تقديم العطاء خلال ال (عشرة سنوات ) الاخيرة وبما لا يقل عن مبلغ (٢٢٥,٠٠٠) مائتان وخمسة وعشرون الف دولار امريكي .</p> <p>١٢. يكون تسليم المواد وتفرغها في مخازن شركة نفط الوسط</p> <p>١٣. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> <p>١٤. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الوسط.</p> <p>١٥. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوروبية..... ألخ) ولايمكن تغير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان يعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.</p> <p>١٦. لايجوز لمدير مفوض يعمل في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء في نفس المناقصة ويسري ذلك على مؤسسي الشركات أيضاً.</p> <p>١٧. في حال تقديم العروض من قبل الشركات الوكيله يجب ان يكون التخويل موقع من قبل الشركة المصنعة أو الشركات الأم ومختومة بختمها و مصدقة من السفارة العراقية في ذلك البلد.</p> <p>١٨. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .</p> <p>١٩. رسالة تقديم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات القسم الرابع من الوثيقة القياسية.</p> <p>٢٠. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p>
---	---

otherwise the company will be neglected

c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non direct throught give up or sale for another to parts or all debt in saitifed or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given uo on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hards to shares to comrimised this requirements

21. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation(3) of governmental contact excute

22. Identify the complete address of chatting bank ,the name of bank and swift code ,email address . is better deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq

23. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company shoud submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submite to same standards controlling and productivity to that companys

24. The company should submit vows to start excute installation and operation and by itself or open branch or registerd office in Iraq

25. Submit a company or office lease contract or title deed in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registerd inside iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences

26. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only

27. Submit the accurate technical specification include identify technical properties for goods and services attached it to tender documents

28. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer

29. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers titled to our

ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعة للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.

٢١. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولية استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.

٢٢. تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).

٢٣. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.

٢٤. يجب تقديم تعهد بأن تقوم الشركة مقدمة العطاء بالمباشرة بتنفيذ أعمال النصب والتشغيل بنفسها أو تقوم بفتح فرع أو مكتب مسجل بالعراق.

٢٥. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة او سند ملكية باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .

٢٦. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .

٢٧. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .

٢٨. لا يجوز للمدير المفوض في اكثر من شركة تقديم اكثر من عطاء واحد.

٢٩. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال

company for Iraqi and non Iraqi company which has representative office Iraqi workers which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.

30. Witting prices items in quantities table in bid and the total value in numbers and written and numbering in printed way

31. Submitting of time schedule or delivering dates

#### Notes:

1. The bids should be submitted in four closed envelopes and sealed and separated and all of them put in big envelope that shows the name and address of the company and its stamp and name and number of tender as following:-

a-an envelope include the stamped standard document including the commercial and technical offers in section (4)

b-an envelope contains primary insurance write on it primary insurance

c-an envelope contains documents and all the wanted documents write on it (document envelope)

d-an envelope contains the commercial offer of bid submitter

2. The bids would be opened on the next day of closing day dated on Monday 29/11/2021 12 pm . so who like from from the bid submitter or their representative attending in identified day above.

3. The company is not obliged to accept the lowest bids.

4. The validity of the bid is 180 days from the closing date and be able to extend

5. The delivery period is 180 days starts from THE DATE OF DEVISION BANK TO THE SECOND PARTY THE ISSUING OF OPERATIVE L/C BY TBI OR ITS AUTHORIZED BANK THE CORRESPONDING BANK

6. For any additional information about the tender, you may visit our company/ contracts Dep. Or send us e-mail on [mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) or [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq)

7. The contracting authority has the right to cancel the tender prior to issuance of the notification letter by awarding without compensation to the bidders and the price of purchasing the tender documents will be returned only to the bidders..

8. The tenderer may not delete or scratch any item of the tender documents or make an amendment to it

9. provide us the email of the bidder to be depended in all the corresponding and sending the letters of informing awarding letter and the date of arriving

معنون الى شركة نفط الوسط للشركات العراقية والشركات الغير عراقية التي لديها مكتب تمثيل وعمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .

٣٠. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .

٣١. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم

#### ملاحظات :

١- يكون تقديم العطاء باربعة ظروف مغلقة و مختومة ومنفصلة ومثبت عليها اسم كل واحدة منها وتوضع في ظرف كبير يثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم الشركة وعنوانها وختمها وحسب التالي :-

أ. ظرف يحتوي على الوثائق القياسية المصدقة والمختومة بضمنها العرض الفني والتجاري المثبت ضمن القسم الخاص بالوثائق ( القسم الرابع ).

ب. ظرف يحتوي على مبلغ التأمينات الاولية يكتب عليه ( ظرف التأمينات الاولية )

ج. ظرف يحتوي على المستمسكات وكافة الوثائق المطلوبة يكتب عليه ( ظرف الوثائق ) .

د. ظرف يحتوي على العرض التجاري لمقدم العطاء .

٢- يتم فتح العطاءات في اليوم الذي يلي يوم الغلق الموافق يوم الاثنين الموافق ٢٩ / ١١ / ٢٠٢١ الساعة الثانية عشر بتوقيت بغداد فعلى الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم الحضور في اليوم المحدد اعلاه للفتح .

٣- الشركة غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.

٤- يكون العطاء نافذ لمدة ( ١٨٠ يوماً ) من تاريخ الغلق المشار اليه اعلاه ويكون قابلة للتמיד.

٥- مدة التجهيز ١٨٠ يوم تبدأ من تاريخ تبليغ المصرف المراسل للطرف الثاني بصدور الاعتماد الفعال المبلغ من خلال المصرف العراقي للتجارة او من يخوله

٦- يمكن الحصول على معلومات إضافية حول المناقصة اعلاه بمراجعة شركتنا/ قسم العقود أو مراسلتنا على البريد الالكتروني [mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) أو [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq)

٧- يحق لجهة التعاقد الغاء المناقصة قبل صدور كتاب التبليغ بالاحالة دون تعويض مقدمي العطاءات و يعاد ثمن شراء وثائق المناقصة فقط للمناقصين.

٨- لا يجوز لمقدم العطاء شطب او حك اي بند من بنود وثائق المناقصة او اجراء التعديل عليها .

٩- تزويدنا بالبريد الالكتروني الخاص بمقدم العطاء ليتم اعتماده في كافة المراسلات والمخاطبات وارسال كتاب التبليغ بالاحالة ويعتبر تاريخ وصول المخاطبة هو بدء سريان المدد القانونية .

consider is the starting legal periods.

10. advertising the result of tenders on website of our company and ministry of oil and sending it by letters to bidders , the date of publishing and sending email consider officially informing according to item (15) clauses from 3 attached to instructions of govermtal contrac excutive to starting legal periods to objections and signature of contract

11- If the closing day coincides with an official holiday, the day after it will be closed

12-the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all whats written / English language for technical specification

13- this contract subjected to the taxes and charges according to Iraqi legislation

**The required documents to buy the tender documents:**

1. A colored copy of the foundation certificate of the company ratified from the ministry of foreign affairs and the Iraqi embassy at that country and Iraqi companies ratified from companies rigester for the year 2021
2. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi)
3. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq, issued from Ministry of Trade and valid for year 2021

**Qaddoorei Abed Saleem**  
**Assistant general manager**  
**General manager**

١٠- يتم اعلان نتائج المناقصة على المواقع الالكترونية الخاصة بشركتنا و وزارة النفط وارسالها بكتب الى البريد الالكتروني لمقدمي العطاءات ، ويعتبر تاريخ النشر والارسال الالكتروني تبليغا تحريريا ورسميا استنادا للفقرة (١٥) من الضوابط رقم (٣) الملحقة بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريان المدد القانونية للاعتراض والخاصة بتوقيع العقد .

١١- إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.

١٢- اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية.

١٣- هذا العقد خاضع الضرائب و للرسوم حسب القوانين العراقية النافذة

**الوثائق المطلوبة عند شراء المناقصة:**

١. تقديم شهادة تأسيس الشركة و بنسخة مصورة ملونة و مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من مسجل الشركات لسنة ٢٠٢١.
٢. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض ( جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تمويبية) .
٣. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢١

**قدوري عبد سليم**  
**معاون مدير عام**  
**ع.المدير العام**

## وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

### المحتويات

#### الجزء الأول – اجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الآتية:

#### القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

#### القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكمله لما جاء في القسم الاول

#### القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

#### القسم الرابع: نماذج العطاء

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

#### القسم الخامس: الدول المؤهلة

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

#### الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الاتي:

#### القسم السادس: جدول المتطلبات

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع

### Contents

#### Part One – Contracting Procedures

It contains the following sections:

#### Section One: Instructions to Bidders

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

#### Section Two: Bid Data Sheet

This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.

#### Section Three : Evaluation and Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

#### Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

#### Section Five :Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries

#### Part Two – Supplying Requirements

It contains the following sections:

#### Section Six : Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods,

technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

### **Part Three – The Contract**

It contains the following sections:

Section Seven: General Conditions of the Contract

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

Section Eight: Special Conditions of the Contract

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

Section Nine : Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

### **الجزء الثالث: العقد**

ويحتوي الأقسام الآتية:

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع: نماذج العقد

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم إكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد إرساء العقد.

# الجزء الأول

## إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

**Part One**

**Contracting Procedures**

**For the Contracts of Supplying Commodities**

<p><b>Section One: Instructions to Bidders</b>  <b>For the Contracts of Supplying Commodities</b></p> <p><b>Table of Contents</b></p> <p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>11- Documents Comprising the Bid</p> <p>12- Bid Submission Form &amp; Priced Bill of Quantities</p> <p>13- Alternative Bids</p> <p>14- Bid Prices and Discounts</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities &amp; Services</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</p> <p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>20- Period of Validity of Bids</p> <p>21- Bid Guarantee</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>24- Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>25- Late Bids</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p>	<p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات  لعقود تجهيز السلع</p> <p>قائمة الفقرات</p> <p>أ. عام</p> <p>١- نطاق العطاء</p> <p>٢- مصدر التمويل</p> <p>٣- الاحتيال و الفساد</p> <p>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٨- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>١٠- لغة العطاء</p> <p>١١- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>٢٠- فترة تفضية العطاءات</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p>
--	---

27- Opening of Bids	٢٣- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات
E- Evaluating and Comparing Bids	٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات
28- Confidentiality	٢٥- العطاءات المتأخرة
29- Clarification of Bids	٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات
30- Bids Response	٢٧- فتح العطاءات
31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting	٢٨- تقييم ومقارنة العطاءات
32-Initial Auditing of Bids	٢٩- السرية
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	٣٠- توضيح العطاءات
34-Conversion to Unified Currency	٣١- استجابة العطاءات
35-Margin of Preference	٣٢- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف
36-Evaluation of Bids	٣٣- التدقيق الأولي للعطاءات
37- Bids Comparison	٣٤- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني
38-Subsequent Qualifications to Bidders	٣٥- التغيير الى عملة موحدة
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	٣٦- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
F- Awarding the Bid	٣٧- تقييم العطاءات
40- Awarding Criteria	٣٨- مقارنة العطاءات
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	٣٩- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
42- Notification of Awarding the Bid	٤٠- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء
43- Signing the Contract	٤١- و. احالة العطاء
44- Performance Bond Guarantee	٤٢- معايير الاحالة
	٤٣- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء
	٤٤- التبليغ بإحالة العطاء
	٤٥- توقيع العقد
	٤٦- ضمان حسن الاداء
<b><u>Section One: Instructions to Bidders</u></b>	<b><u>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاء</u></b>
A. General	أ. عام
1- Scope of Bid	١- نطاق العطاء
1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of	١-١- يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي

<p>requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.</p> <p>1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:</p> <p>a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.</p> <p>b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.</p> <p>c- "Day" means a Gregorian calendar day,</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,</p> <p>a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:</p> <p>First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.</p> <p>Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and</p>	<p>العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.</p> <p>٢-١ تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:</p> <p>أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.</p> <p>ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.</p> <p>ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.</p> <p>٢- مصدر التمويل</p> <p>يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٣- الاحتيال و الفساد</p> <p>٣-١ يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:</p> <p>(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:</p> <p>أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسئول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.</p> <p>ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.</p> <p>ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.</p>
--	--

noncompetitive prices.

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

Fifth: "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the

رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

خامساً: ممارسات إعاقه، وتعني:

(١) الإلتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقه إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقه أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

(٢) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية ١-٣(د) اللاحقة.

ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري، سواء كان ذلك نهائياً أو لمدة محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

٢-٣ إضافة إلى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالزامات

<p>obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.</p> <p>These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.</p> <p>4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:</p> <p>a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.</p> <p>b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.</p> <p>4-3-The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per article 3\Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.</p> <p>4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following</p>	<p>الواردة بالفقرة ٣٥-١- (أ/٣) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.</p> <p>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>٤-١- مقدم العطاء و جميع الأطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملا لجنسية دولة ما اذا كان مواطنا فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.</p> <p>تنطبق هذه المعايير أيضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.</p> <p>٤-٢ يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:</p> <p>(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.</p> <p>(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين بالباطن من الاشتراك في أكثر من عطاء.</p> <p>٤-٣ يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للشرعية من المشتري بموجب المادة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في ورقة بيانات العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للشرعية أو موقوفاً او ممنوعاً من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط و التعاون الإنمائي .</p> <p>٤-٤ المؤسسات المملوكة للحكومة العراقية تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الآتيان فيها، (١) مستقلة قانونياً ومالياً (٢)</p>
---	---

<p>conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.</p> <p>4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).</p> <p>5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.</p> <p>5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>6-1-Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.</p> <p><b>Part One – Contracting Procedures</b></p> <p>☐ Section One : Instructions to Bidders</p> <p>☐ Section Two: Bid Data Sheet</p> <p>☐ Section Three: Evaluation &amp; Prequalification Criteria</p> <p>☐ Section Four: Bid Forms</p> <p>☐ Section Five: Eligible Countries</p>	<p>تعمل وفق القانون .</p> <p>٤-٥ يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١-٥ يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.</p> <p>٢-٥ لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.</p> <p>٣-٥ مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها.</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٦-١ تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة أجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p><b>الجزء الأول إجراءات العطاء</b></p> <p>☐ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>☐ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</p> <p>☐ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</p> <p>☐ القسم الرابع: نماذج العطاء</p> <p>☐ القسم الخامس: الدول المؤهلة</p>
--	--

<p><b>Part Two – Supply Department Requirements</b></p> <p>② Section Six: Table of Requirements</p> <p><b>Part Three – The Contract</b></p> <p>② Section Seven: General Conditions of the Contract</p> <p>② Section Eight: Special Conditions of the Contract</p> <p>② Section Nine: Contract Forms</p> <p>6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.</p> <p>6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.</p> <p>6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).</p>	<p>الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز</p> <p>② القسم السادس: جدول المتطلبات</p> <p>الجزء الثالث العقد</p> <p>② القسم السابع: الشروط العامة للعقد</p> <p>② القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</p> <p>② القسم التاسع: نماذج العقود</p> <p>٦-٢ لا يعتبر الإعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.</p> <p>٦-٣ في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسئولاً عن اكتمالها.</p> <p>٦-٤ يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.</p> <p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الإعلان عنها ب(١٥) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الإعلان عنها عن (١٥) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري إرسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الإجراءات المذكورة في المادة (٨) والفقرة (٢٢-٢)</p>
---	---

<p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.</p> <p>8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.</p> <p>8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.</p> <p>11-Documents Comprising the Bid</p> <p>11-1- The Bid is made up of the following documents:</p> <p>a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.</p>	<p>٨- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>٨-١- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.</p> <p>٨-٢- تعتبر الملحق جزءاً من وثائق المناقصة ويجري تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.</p> <p>٨-٣- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (٢٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>٩-١- يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.</p> <p>١٠- لغة العطاء</p> <p>١٠-١- يكتب العطاء وجميع الوثائق والمراسلات المتعلقة به باللغة العربية، الكردية والانكليزية المحددة في ورقة بيانات العطاء. من الممكن أن تسلم الوثائق المساندة والمواد المطبوعة بلغة أخرى، شريطة أن تكون مرفقة بترجمة دقيقة، باللغة المذكورة في ورقة بيانات العطاء. ولغايات تفسير العطاء يتم اعتماد النصوص المترجمة.</p> <p>١١- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>١١-١- يتألف العطاء من الوثائق الآتية:</p> <p>أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (١٢، ١٤، ١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.</p> <p>ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة ٢٢ من تعليمات مقدمي العطاء.</p> <p>د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطاءه وفقاً للمادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
---	--

<p>e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.</p> <p>h- Any other document stated in the bid data sheet.</p> <p>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</p> <p>12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.</p> <p>12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.</p> <p>14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.</p>	<p>هـ البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة ( ١٧ ) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة ( ١٨ و ٣٩ ) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاء،</p> <p>ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٢-١ على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.</p> <p>١٢-٢ على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشأها مستخدماً النماذج الموجودة في الفصل الخامس، "نماذج العطاء".</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٣-١ لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٤-١ الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة .</p> <p>١٤-٢ يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p>
---	--

<p>14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.</p> <p>14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.</p> <p>14-5- EXW, CIP, CIF, C&amp;F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.</p> <p>14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services</p>	<p>٣-١٤ السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنيا أية حسوم مقدمة.</p> <p>٤-١٤ على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".</p> <p>٥-١٤ المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&amp;F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٦-١٤ الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٧-١٤ قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزأة الى عدة أجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (١-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع ١٠٠% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (٤-١٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٥-١ تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .</p> <p>١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>١٦-١ على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p>
--	--

<p>17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.</p>	<p>١٧-١ لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (٤) استمارات التعاقد .</p>
<p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services</p>	<p>١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p>
<p>18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.</p>	<p>١٨-١ لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة. يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (٤) جدول المتطلبات .</p>
<p>18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.</p>	<p>١٨-٢ يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.</p>
<p>18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.</p>	<p>١٨-٣ على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>18-4- The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.</p>	<p>١٨-٤ يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. وللمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية وأرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.</p>
<p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder 19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in</p>	<p>١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء ١٩-١ يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال</p>

إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

#### 20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجزئاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والتأهيل".

#### ٢٠- فترة نفاذية العطاءات

٢٠-١- تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

٢٠-٢- في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (٢١) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة ٢٠-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٠-٣- في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (٥٦) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد. تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بعين الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.

outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

#### 21-Bid Guarantee

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,

c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,

d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,

e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, and then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.

21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning

#### ٢١- ضمان العطاء

٢١-١ يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء.

٢١-٢ يجب أن يساوي مبلغ الضمان المبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء بالعملة العراقية أو أية عملة قابلة للتحويل. كما يجب:

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية، حسب ما يناسب مقدم العطاء،

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،

ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،

د. أن يكون قابلاً للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (٢١-٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،

هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،

و. أن يكون ساري المفعول لمدة ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢١-٣ لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.

٢١-٤ يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً

Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.

21-5- The bid guarantee shall be confiscated in the following cases:

) if the winning Bidder's fails in:

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

22- Method of Submitting and Signing of Bid

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines

للمادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.

٢١-٥ يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء في الحالات الآتية:

إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:

(١) توقيع العقد وفقاً للفقرة ٤٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات"

(٢) تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للفقرة ٤٤ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

٢١-٦ ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب أن يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.

٢١-٧ للمشتري الحق، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، الإعلان عن عدم أهلية المفاوض لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:

أ. إذا تقدم مقدم العطاء يطلب سحب عطائه ضمن فترة نفاذية العطاء والمحدد من المشتري في نموذج العطاء عدا ما نصت عليه الفقرة ٢٠.٢ من التعليمات لمقدمي العطاءات او

ب. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء او تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء

٢٢-١ على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (١١) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد ورقة بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

٢٢-٢ يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

٢٢-٣ لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها

<p>shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.</p> <p>a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.</p> <p>23-2- The outer and inner envelopes shall state:</p> <p>a- The Bidder's name and address.</p> <p>b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.</p> <p>c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.</p> <p>d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.</p> <p>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</p> <p>24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding</p>	<p>توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>٢٣- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>٢٣-١ يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.</p> <p>أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني، في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (٢٢-٢) و (٢٢-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢٣-٢ يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:</p> <p>(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.</p> <p>(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (٢٤-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة ورقة بيانات العطاء.</p> <p>(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (٢٧-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>٢٣-٣ لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة وتحمل الإشارات المطلوبة.</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>٢٤-١ يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢٤-٢ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن</p>
---	---

<p>deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.</p> <p>25-Late Bids</p> <p>25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:</p> <p>a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.</p> <p>b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.</p> <p>26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.</p> <p>26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.</p> <p>27- Opening of Bids</p> <p>27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.</p>	<p>طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (٨) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>١-٢٥ لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>١-٢٦ لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال رسالة تحريرية وفقاً للمادة (١٠) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن تكون الرسالة موقعة من شخص مخول وأن تكون مصحوبة بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (٢٢-٢) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق المراسلات الخاصة بالاستبدال أو السحب بالمذكرة الرسمية. جميع المذكرات يجب أن:</p> <p>(أ) تسلم وفقاً للفقرتين ٢٢ و ٢٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛</p> <p>(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٢٦-٢ في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (١-٢٦) من التعليمات لمقدمي العطاء فأنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.</p> <p>٢٦-٣ لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.</p> <p>٢٧- فتح العطاءات</p> <p>١-٢٧ يجب على لجنة فتح العطاءات أن تقوم بفتح العطاءات في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة ورقة بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (١-٢٣)، يجب أن توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في ورقة بيانات العطاء.</p>
--	--

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

E- Evaluating and Comparing Bids

٢٧-٢ تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تخويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التخويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تخويلاً رسمياً. وأن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

٢٧-٣ تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٧-٤ يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني.

هـ تقييم ومقارنة العطاءات

<p>28- Confidentiality</p> <p>28-1-The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.</p> <p>28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.</p> <p>28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.</p> <p>29- Clarification of Bids</p> <p>29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>30- Bids Response</p> <p>30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.</p> <p>30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:</p> <p>a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.</p>	<p>٢٨- السرية</p> <p>٢٨-١ لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.</p> <p>٢٨-٢ إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على لجنة تحليل العطاءات في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء قد تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.</p> <p>٢٨-٣ بغض النظر عن الفقرة (٢٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إحالة العطاء.</p> <p>٢٩- توضيح العطاءات</p> <p>٢٩-١ يحق للجنة تحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها. و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>٣٠- استجابة العطاءات</p> <p>٣٠-١ يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.</p> <p>٣٠-٢ العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:</p> <p>(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛</p>
--	--

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2-If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.

٣٠-٣- يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات

٣١-٣١ عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف

٣١-٣١ في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .

٣١-٢ إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر.

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و

<p>the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.</p> <p>31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.</p> <p>32-Initial Auditing of Bids</p> <p>32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.</p> <p>32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:</p> <p>a-Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.</p> <p>33- Auditing the Terms &amp; Conditions &amp; the Technical Evaluation</p> <p>33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.</p> <p>33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material</p>	<p>(ب) اعلاه .</p> <p>٣١-٤ إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها لجنة تحليل العطاءات، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.</p> <p>٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات</p> <p>٣٢-١ تقوم لجنة تحليل العطاءات بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.</p> <p>٣٢-٢ يجب على لجنة تحليل العطاءات أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:</p> <p>(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (١٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.</p> <p>إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني</p> <p>٣٣-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.</p> <p>٣٣-٢ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (١٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.</p>
---	--

<p>restrictions or deviations.</p> <p>33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.</p> <p>34-Conversion to Unified Currency</p> <p>34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.</p> <p>35-Margin of Preference</p> <p>35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.</p> <p>36-Evaluation of Bids</p> <p>36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.</p> <p>36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.</p> <p>36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:</p> <p>a- Price of Bid submitted as per Article 14,</p> <p>b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.</p>	<p>٣٣-٣ إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة ٣٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>٣٤- التغيير الى عملة موحدة</p> <p>٣٤-١ لأغراض المقاضلة والتقييم ، على لجنة تحليل العطاءات تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده ورقة بيانات العطاء لتلك العملة.</p> <p>٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين</p> <p>٣٥-١ لا يوجد هامش افضلية لمقدمي العطاءات المحليين.</p> <p>٣٦- تقييم العطاءات</p> <p>٣٦-١ يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.</p> <p>٣٦-٢ تستخدم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.</p> <p>٣٦-٣ عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:</p> <p>(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (١٤)؛</p> <p>(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (٣١)-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (١٤)-٤ من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p>
---	---

d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

#### 37- Bids Comparison

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders.

#### 38-Subsequent Qualifications to Bidders

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the

(د)التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

٣٦-٤ يجب أن يشمل تقييم لجنة تحليل العطاءات للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة ( ١٤ ) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (٣٦-٣-د) .

٣٦-٥ اذا ورد في ورقة بيانات العطاء الأحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) او أكثر من القوائم ( الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.

#### ٣٧- مقارنة العطاءات

على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً ( المستجيب ماليا وفنيا وإداريا ) وفقا للفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء.

#### ٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

٣٨-١ على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا وإداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

٣٨-٢ يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقا للفقرة ١٧ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣٨-٣ في ضوء الفقرتين (١-٣٨) ، (٢-٣٨)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطا أساسيا لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه

winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

#### 39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

#### F- Awarding the Bid

##### 40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

##### 41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

##### 42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.

لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

٣٩- للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إرساء العطاء، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

٤٠- معايير الاحالة

٤٠-١ يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.

٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

٤١-١ يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

٤٢- التبليغ بإحالة العطاء

٤٢-١ على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.

٤٢-٢ بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (٤٢-٥) لاحقاً.

٤٢-٣ كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الإلكتروني متضمنة ما يأتي:

- أ. أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطائهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.

- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

#### 43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required

ج. أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.  
د. أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة وأسباب الاستبعاد.  
هـ اسم مقدم العطاء الفائق ومبلغ عطاءه ومدة التنفيذ إضافة إلى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

٤-٤٢ يعتبر خطاب قبول العطاء عقداً ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.

٥-٤٢ لحين تقديم مقدم العطاء الفائق لضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.

#### ٤٣- توقيع العقد

١-٤٣ بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرةً يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

٢-٤٣ على مقدم العطاء الفائق و خلال مدة لا تزيد عن (١٤) يوماً أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

٣-٤٣ إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (٢-٤٣) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه، إذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري أو بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب إعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب إهماله أو إخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الإجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات.

for exporting the commodities, systems or services.

#### 44- Performance Bond Guarantee

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a performance Bond guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-

#### 4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

#### ٤٤- ضمان حسن التنفيذ

٤٤-١- على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد، أن يؤمن خلال ٢٩ يوماً من إرساء العطاء بضمونها مدة الانذار ضمان حسن التنفيذ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن التنفيذ الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء وإطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (٤-٢١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٤٤-٢- يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن التنفيذ أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين .

<b><u>Section Two: Bid Data Sheet</u></b>	<b><u>القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</u></b>
The following information on the commodities to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in this information shall be amended. (Instructions on completing the information are written between blanks)	تكمّل البيانات الآتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ – عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Buyer's Name: [Midland Oil Company]	اسم المشتري: شركة نفط الوسط	1-1
1-1	<b>Supplying of mobile calibration equipment svp</b> MDOC.SOM: 59/21/5000/01	اسم ورقم المناقصة: تجهيز معدة معايرة متنقلة (SVP) <b>MDOC.SOM: 59/21/5000/01</b>	1-1
2-1	Project's name & No in the Federal Budget: The project is on the operating ( <b>Supplying of mobile calibration equipment</b> )	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: المشروع على الموازنة التشغيلية (تجهيز معدة معايرة متنقلة ((SVP))	2-1
4-3	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working in the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department (we depend on ministry of planning and regulation and instruction of oil ministry and midland oil company	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية ( نستند الى نشرات وزارة التخطيط وضوابط وتعليمات وزارة النفط وشركة نفط الوسط).	4-3
	<b>B- Contents of Bid Documents</b>	<b>ب. محتويات وثائق العطاء</b>	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: To: (Midland Oil Company) The Bid would be received by : (the middle information office of Midland	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط، عنوان المشتري هو: الى: ( شركة نفط الوسط) الجهة التي تستلم العطاء : استعلامات شركة نفط الوسطية ، صندوق فتح العطاءات الخارجية رقم (٢) الواقع في بوب الشام – الرائدة – بغداد – العراق	7-1

	Oil Company, Box no. (2), in Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq behind al Quds Thermal Station. Postal Code:(3501) Tel.0096407270000075 Website <a href="http://www.mdoc.oil.gov.iq">www.mdoc.oil.gov.iq</a> Email <a href="mailto:mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq">mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq</a>	خلف محطة كهرباء القدس الحرارية صندوق البريد : 3501 الهاتف: 0096407270000075 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq">mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq</a> صفحة الويب: <a href="http://www.mdoc.oil.gov.iq">www.mdoc.oil.gov.iq</a>	
7-1	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than (15 days prior to closing date)	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه (15 يوم تسبق موعد الغلق)	7-1
	<b>C- Bid's Preparations</b>	<b>ج. إعداد العطاء</b>	
10-1	Bid's Language: the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all whats written / English language for technical specification	لغة العطاء: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية	10-1
11-1(h)	The Bidder shall submit the following additional documents:  1. The Standard Bid Documents of the tender wick given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.  2. A company foundation certificate (foreign companies) should be presented in an copy ratified by the Ministry of foreign affairs of the company country and the Iraqi embassy therein, for Iraqi companies ratified by companies register with all the amendments and internal system foundation statement foreign company branch registered in Iraq it should be issued from Iraqi Ministry of Trade and ratified by "the registrar of companies once a year.and the inner system and foundation contract and finiacial state , the place of rigesteration and its work place and authorization document or agency to the authorized person ratified by notary for Iraqi and from the Iraqi	الوثائق والمعلومات الواجب تقديمها من قبل مقدم العطاء والمشار إليها في استمارات تقديم العطاء تتضمن ما يأتي:  ١. تقديم الوثائق القياسية الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة مثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لا يتضمن تلك الوثائق.  ٢. تقديم شهادة تأسيس الشركة الغير عراقية نسخة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من قبل مسجل الشركات مع كافة التعديلات والنظام الداخلي وبيان التأسيس وفروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة العراقية مصدقة من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢١ ولمرة واحدة في السنة والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي ، و كتاب تحويل او وكالة بالشخص المخول مصدق من كاتب العدل للعراقيين و من الخارجية العراقية لغير العراقيين	11-1 (ح)

	<p>foreign for foreign</p> <p>3. original receipt of buying the document</p> <p>4. primary insurances not claused (letter of guarantee, certified check ) from bank or branch of international bank depended by certer bank of Iraq and should be from electronic link of CBI website issued from th bidder to our company and in price (22,500) USD and in separated envelope it should be clare from the price (written and numbering) and should be valid cover the bid period and this insurance be taken in case not singing the contract after (14) day of work from the day of informing and after warning him officaly to sign contract within 15 day without legitimate excuse without need to judgment or through withdrawing the bid through its validtay and closing date or refusr to correct the submitted couting false and any bid doesn't contain the primary insurances will be neglected</p> <p>5. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq ), issued from Ministry of Trade and valid for year 2021</p> <p>6. Authorization and ID practice profession according to tender subject</p> <p>7. Foreign companies whom have branches and bureaus in Iraq should present what proves its registration in Iraqi Ministry of Trade and ratified by the companies register in Baghdad.As for the companies registered in Kurdistan; they should ratify the entire document from the related institutions in the central government in the capital, Baghdad.</p> <p>8. Letter of no objection to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi company and for foreign company which has registered branch in Iraq valid for year 2021 and taxes ID valid for 2021</p> <p>9. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card</p>	<p>٣. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .</p> <p>٤. تامينات اولية غير مشروطة ( خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة ) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني المستخرج من المنصة الالكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة وبرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره (٢٢,٥٠٠) اثنان وعشرون الف وخمسمائة دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحاً من حيث المبلغ ( رقماً و كتابتا ) و يكون نافذاً يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد ( ١٤ ) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد انذاره رسمياً بتوقيع العقد خلال ١٥ يوم دون عذر مشروع قانوناً دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكماله للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية</p> <p>٥. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢١.</p> <p>٦. اجازة وهوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة</p> <p>٧. على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد)</p> <p>٨. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر من الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق نافذ لعام ٢٠٢١ والهوية الضريبية نافذة لعام ٢٠٢١</p> <p>٩. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض) جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية /</p>
--	--	---

	<p>for an Iraqi).</p> <p>10. A Financial Liquidity should be available and from bank or branch of internation bank depended the year 2021, that goods worth (150,000) USD and other documents related to the Company</p> <p>11. oneSimmilar Work ratified by the contracting parties with the certificates of initial and final for the last (10) years that represent (225,000)USD</p> <p>12. the delivery of materials and dump in MDOC stores</p> <p>13. identify the port of charging and the way of charging and the port of arriving and place of entering the materials to Iraq.</p> <p>14. Identify the providing period in clear way except the situations that's being identify by our company</p> <p>15. identify specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry ..... etc). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.</p> <p>16. An authorized manager in more than one company may not submit more than one bid.and that's also applicable on the company founders</p> <p>17. In case the bid submitted by agent company the authorization should be signed from manufacturing copany or origin company and stamped and ratified by the Iraqi</p>	<p>بطاقة سكن /بطاقة تموينية للعراقي )</p> <p>١٠. تقديم كفاءة مالية ( سيولة مالية ) المتوفرة لدى مقدم العطاء و من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام ٢٠٢١ و بمبلغ لا يقل عن (١٥٠,٠٠٠) مائة وخمسون الف دولار امريكي والوثائق الاخرى الخاصة بالشركة.</p> <p>١١. تقديم عمل مماثل منجز مصدق من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام النهائي عدد(1) على الاقل قبل موعد تقديم العطاء خلال ال (عشرة سنوات ) الاخيرة وبما لا يقل عن مبلغ (٢٢٥,٠٠٠) مائتان وخمسة وعشرون الف دولار امريكي .</p> <p>١٢. يكون تسليم المواد وتفريغها في مخازن شركة نفط الوسط</p> <p>١٣. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> <p>١٤. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الوسط.</p> <p>١٥. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... الخ) ولايمكن تغيير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.</p> <p>١٦. لايجوز لمدير مفوض يعمل في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء في نفس المناقصة ويسري ذلك على مؤسسي الشركات أيضاً.</p> <p>١٧. في حال تقديم العروض من قبل الشركات الوكيله يجب ان يكون التحويل موقع من قبل الشركة المصنعة أو الشركات الأم ومختومة بختمها و مصدقة من السفارة العراقية في ذلك البلد.</p>	
--	--	---	--

	<p>embassy in that country .</p> <p>18. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.</p> <p>19. Letter of submitting the bids that attached in fourth part from standard documents</p> <p>20. According to the cabinet decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-  a-vows Non-exsit financial claim not resolved to Iraqi foundation during 30 days from the date informing awarding, this procedure should be obligated condition to issue awarding decition otherwise the company will be neglected  b- in condition claims the company should be pledge in agreemets submit comrimisd satisfied for two to parties during 30 days from the date of informing awarding this procedure should be obligated condition to issue awarding decition otherwise the company will be neglected  c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non direct throught give up or sale for another to parts or all debt in saitifed or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given uo on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hards to shares to comrimisd this requirements</p> <p>21. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation(3) of governmental contact</p>	<p>١٨. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .</p> <p>١٩. رسالة تقديم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات القسم الرابع من الوثيقة القياسية.</p> <p>٢٠. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانِب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعة للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>٢١. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولية استنادا للفقرة ( سادسا ) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.</p>	
--	--	--	--

	<p>excute</p> <p>22. Identify the complete address of chatting bank ,the name of bank and swift code ,email address . is better deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq</p> <p>23. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company shoud submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submite to same standards controlling and productivity to that companys</p> <p>24. The company should submit vows to start excute installation and operation and by itself or open branch or registerd office in Iraq</p> <p>25. Submit a company or office lease contract or title deed in the name of the owner of the company for Iraqi company and forign company registerd inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences</p> <p>26. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only</p> <p>27. Submit the accurate technical specification include identify technical properties for goods and services attacted it to tender documents</p> <p>28. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer</p> <p>29. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers titled to our company for Iraqi and non Iraqi company which has reperesentive office Iraqi wokers which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.</p> <p>30. Witting prices items in quantites table in bid and the total value in numbers and written and numbering in printed way</p> <p>31. Submitting of time schedule or delivering dates</p>	<p>٢٢. تحديد العنوان الكامل للمصرف المرسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p>٢٣. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.</p> <p>٢٤. يجب تقديم تعهد بأن تقوم الشركة مقدمة العطاء بالمباشرة بتنفيذ أعمال النصب والتشغيل بنفسها أو تقوم بفتح فرع أو مكتب مسجل بالعراق.</p> <p>٢٥. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة او سند ملكية باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .</p> <p>٢٦. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .</p> <p>٢٧. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .</p> <p>٢٨. لا يجوز للمدير المفوض في اكثر من شركة تقديم اكثر من عطاء واحد.</p> <p>٢٩. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الى شركة نفط الوسط للشركات العراقية والشركات الغير عراقية التي لديها مكتب تمثيل و عمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .</p> <p>٣٠. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .</p> <p>٣١. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم</p>	
--	---	--	--